

ASCAIN azkaingo erriaren

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

MUNICIPALITÉ
6 mois de mandat, premier bilan
Herri Hautetsien lehen emaitzak

21
Janvier | Urtarrila

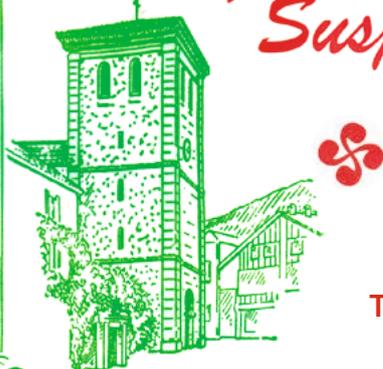


SIMON & SIMON
Manufacture de perles depuis 1865



Atelier et Boutique
ZA Larre Lore • 64310 Ascain
05 59 58 16 70 • www.simonetsimon.com

*Boulangerie Pâtisserie
Susperregui*



*Spécialités
de Gâteaux
Basques*

Tél. 05 59 54 00 45
64310 ASCAIN

Matériaux de construction

Gedimat *An cœur de l'ouvrage.* **Durruty** matériaux

D.932 • 64480 LARRESSORE • Tél. 05 59 93 20 93 • contact@durruty-materiaux.fr

Société Basque de Matériels et Travaux



**TERRASSEMENT
TRAVAUX PUBLICS ET PARTICULIERS
ALLÉES ET ABORDS DE VILLAS**

Avenue de l'Ursuya
64250 Cambo-les-Bains
Tél. 05 59 29 17 05 • contact@sobamat.fr



SARL ETS CORNEC
INSTALLATION - MAINTENANCE

**Plomberie
Sanitaire
Chauffage
Climatisation**

05 59 85 86 73

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscornec.com



DARANCETTE PATRICK
64310 ASCAIN

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN
CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr

**Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement**



GARATE-SANSINENA



05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz
garatesansinena@hotmail.com — 64310 **ASCAIN**

SARL HIRIBARREN & FILS
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 07 60 06 07 90



GUY HOQUET L'IMMOBILIER
3 agences à votre service



GUY HOQUET Saint-Jean-de-Luz
53 Bvd Victor Hugo - 05 24 33 01 30

GUY HOQUET Saint-Pée-sur-Nivelle
19 Route de Bayonne - 05 35 39 81 64

GUY HOQUET Biarritz
5 rue de la Maison Suisse - 05 47 15 01 70

GUY HOQUET Invente l'Immobilier Garanti !

édito

auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

L'année 2020 fut une période très particulière, comme chacun d'entre nous a pu s'en rendre compte.

Il y a eu les élections municipales, avec deux tours espacés de plusieurs mois, qui ont permis à notre majorité d'être confortablement réélue. Je vous remercie à nouveau pour cette marque de confiance qui nous conforte dans notre volonté de mener une politique alliant continuité et innovation.

Ensuite la pandémie a ensuite perturbé considérablement la vie de chacun d'entre nous. La commune a accompagné les plus vulnérables. Du point de vue sanitaire strict, nous avons été relativement épargnés lors du premier confinement, alors que pour la deuxième vague, plusieurs cas positifs sont apparus sans conséquences majeures pour les personnes concernées.

Ces événements ont permis de constater la solidarité entre les Azkaindar et leur sens civique par le respect des normes sanitaires mises en œuvre par le gouvernement.

Il est temps désormais de nous tourner vers l'avenir. Tout en nous serrant les coudes face à la pandémie dont nous souhaitons tous la fin, nous allons nous consacrer à la réalisation de la nouvelle école publique, ainsi qu'à une modification de notre PLU, qui n'est plus adapté aux enjeux urbanistiques d'aujourd'hui.

Un effort sera fait sur la réalisation de logements sociaux car la demande locale s'avère de plus en plus importante.

Des aménagements de voirie, attendus de longue date, seront également effectués. Tous nos projets seront mis en œuvre avec un souci d'écoresponsabilité absolu.

De nombreux défis nous attendent durant cette nouvelle année, que nous relèverons, mon équipe et moi-même, avec efficacité et détermination.

Mes chers Azkaindar, je vous souhaite le meilleur pour 2021

Avec mes sentiments les plus dévoués.

Azkaindar maiteak,

Biziki garai berezia izan da 2020 urtea, gutariko guziak ohartu garen gisara.

Herriko hauteskundeak izan dira, zenbait hilabeteko tarte batekin bi itzulien artean. Hauen ondorioz, gure gehiengo errazki berriz hautatua izan da. Berriz ere eskerrak luzatzen dizkizuet, jarraitasuna eta berrikuntza uztartzen dituen politika bat eramateko gure nahikerian indartzen baikatua berretsi diguzuen konfiantza honek.

Ondotik pandemiak izigarri traba gaitu gure eguneroko bizian. Ahulenak lagundu ditu Herriak. Osasun ikuspegi hertsitik, ez gara hain beste hunkituak izan lehen konfinamenduaren garaian, bigarren olatuari dagokionez berriz, zenbait kasu positibo agertu dira, hunkitu pertsonen ondorio latzik jasan ez badute ere.

Azkaindaren arteko elkartzasuna eta gobernuak plantan ezarri osasun neurriak errespetatuz erakutsi duten zentzu zibikoa agerian jarriak izan dira azken gertakari aheun karietara.

Garaia jina da orain etorkizunari begira jartzeko. Denek nahi dugu pandemia hau geldidadin baina ez dugu hau igurikatuko eskola publiko berria gauzatzeko, bai eta gure HTP-aren aldatzeko ere, ez baita gehiago gaur egungo hirigintza erronkekin egokia.

Indar bat emana izanen da bizitegi sozialen eraikuntzan, eskaera gero eta handiagoa baita herrian berean. Aspalditik igurikatuak diren karrika antolamenduak burutuak izanen dira ere. Baitezpadako ekoardurari beharrezkoa zaion garrantzia eskainiz gauzatzeko ditugu gure egitasmo guziak.

Desafio anitzi aurre egin beharko diegu urte berri honetan, nire taldeak eta nik, eta eraginkortasunez eta deliberamenduz beterik egingen dugu.

Azkaindar maiteak, onena desiratzen dizuet 2021 urterako.

Nire agurrik zintzoenekin. ■



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascain

sommaire laburpena

4 Zapping - Berriak
2020

6 Dossier - Behakoa
6 mois de mandat : 1^{er} bilan
L'urbanisme
Les Finances
Vivre ensemble
La commune vous soutient
La sécurité
Rentrée scolaire
La nouvelle école publique
La petite enfance
Transition écologique

12 Dans le village - Herrian
Les travaux
Culture

15 Mémoire - Oroitzapen
Visite du Général de Gaulle

16 Agenda - Egutegia
Activités culturelles

18 Le carnet - Liburuxka

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr
www.mairie-ascain.fr • **Directeur de la publication** : Jean-Louis Fournier
Participation rédactionnelle : Hélène Beobide, Jean Michel Jolimon de Haraneder,
Marie-Pierre Clavenad, Pascal Peyreblanque, Anita Lacarra, Francis Domangé, Ann Simon,
Thierry Talazac, Murielle Leizagoyen Galardi, Philippe Giraldi, Maddalen Narbaits-Fritschi
Photo de couverture : Ximun • Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf...**
6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • RCS 753 800 515
L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

21
Janvier | Urtarrila

en images... irudiak

berriak
zapping 2020

1



2



3



4



5



6



7



8

1 CONCERT KORNELIO

Vendredi 17 juillet

L'école de musique de Kornelio a organisé « à domicile » un concert sur la place d'Ascaïn pour le grand plaisir des Azkaindar et des touristes.

KORNELIO/Kontzertua/Uztailaren 17an: Kornelio musika-eskolak azkaingo plazan kontzertu bat antolatu du, Azkaindarren eta turisten plazer handiarentzat.

2 LE MARCHÉ DES CRÉATEURS

Dimanche 26 juillet

Après plusieurs mois de confinement et de restrictions, le marché des créateurs a pu avoir lieu. Très belle journée ensoleillée pour cette édition, 12 exposants ont réservé un accueil très chaleureux au public et les enfants se sont régalez avec les voiturettes électriques.

3 FINALES TOURNOI DE PELOTE AZKAINDARRAK BAT

Samedi 29 août

Après le lever de rideau joué par les enfants du club, on a pu assister à la finale du tournoi des minimes et ensuite une finale senior qui fut une lutte fratricide entre les deux équipes.

...en textes

testuak

4 COURSE DES BATTELEKU

Samedi 29 août

Une superbe ambiance au port d'Ascaïn le 29 août grâce à la deuxième épreuve du nouveau championnat de Batteleku.

Batteleku lasterketa/ Abuztuaren 29a, larunbata : Giro bikaina Azkaingo portuan, Battelekuko txapelketarentzat

5 FORUM DES ASSOCIATIONS

Samedi 5 septembre

25 associations ont, cette année encore, répondu à l'invitation lancée par la municipalité en acceptant de participer à la cinquième édition de ce rendez-vous festif.

6 LA JOURNÉE DU CHEVAL

Dimanche 13 septembre

Le matin le club a organisé un concours interne et l'après-midi portes ouvertes au club. On avait au choix, des balades à poney, des galops, ou des voltiges pour tous.

7 LA TOURNÉE DES MARCHÉS FRANCE BLEU

Samedi 10 octobre

Dans le cadre de la tournée des marchés France Bleu, on a eu le plaisir d'accueillir France Bleu et le chef de l'EPHAD de Souraide. Le chef a fait son choix de produits auprès des exposants du marché et a ensuite préparé des plats que les personnes présentes ont pu déguster.

8 LA BALADE CONTÉE

Dimanche 11 octobre

Cinq conteurs de la nouvelle compagnie « Éclats de mots » ont proposé leur spectacle « La balade contée » sur la place d'Ascaïn. Une version inédite de l'histoire de notre Pont romain.

Ibilaldi kontatua: « Eclats de mots » konpainiako bost kontalarik haien ikuskizuna proposatu dute Azkaingo plazan. Gure erromatar zubiaren historia bertsio berri bat..

Le nouveau Conseil Municipal d'Ascaïn

- Maire
Jean-Louis Fournier
- Adjoint à l'urbanisme
Jean-Michel Jolimon de Haraneder
- Adjointe aux finances,
à l'administration générale
et à la vie économique
Marie-Pierre Clavenad
- Adjoint au développement durable,
aux espaces naturels
et à l'agriculture
Pascal Peyreblanque
- Adjointe aux affaires sociales
Anita Lacarra
- Adjoint à l'éducation
et à la jeunesse
Francis Domangé

- Adjointe à la communication
Ann Simon
- Adjoint à la sûreté publique
et à la prévention des risques
Thierry Talazac
- Délégué aux travaux
Philippe Giraldi
- Déléguée à la culture
et à la langue basque
Murielle Leizagoyen Galardi
- Délégué aux associations sportives
Philippe Celaya
- Délégué à la mobilité
et transition énergétique
Max Henri Blot Champenois

Les conseillers municipaux de la majorité Denen Geroa

- Maddalen Narbaitz-Fritsch
- Laetitia Lac
- Nathalie Dejean
- Antoine Cognaud
- Fabien Larroquet
- Marc Gracy
- Thomas Oyarzun

Azkaine Bai

- Gorka Taberna
- Joana Irigaray
- Jérémy Savatier

Vivre Ascaïn - Azkaine Bizi

- Bénédicte Luberriga
- Jean Pierre Mouhica
- Didier Isasa

Ur Ertsi Larrun

- Nicolas DANEL
- Sébastien GALARD



6 MOIS DE MANDAT

PREMIER BILAN

L'urbanisme à Ascaïn Hirigintza Azkainen

HERRI HAUTETSIEN LEHEN EMAITZAK

Le foncier se raréfie sur la Côte Basque, alors que la population augmente régulièrement (environ 3 000 personnes de plus par an).

Aujourd'hui 60% des 300 000 habitants du Pays Basque y sont installés.

Ascaïn à 10 km du littoral apparaît attractif pour beaucoup de monde, jeunes actifs, retraités qui vendent leurs appartements à Paris ou dans les grandes villes pour venir, avec des possibilités financières importantes, s'installer au Pays basque ou y acquérir une résidence secondaire.

Ceci a pour effet d'augmenter le prix du foncier, ce qui contraint certains de nos jeunes à s'éloigner de la côte pour se loger vers l'intérieur du Pays basque, alors que le bassin d'emploi se trouve ici.

La loi SRU exige 25 % de logements sociaux à l'échéance de 2025 pour les communes de plus de 3 500 habitants. Depuis 2012, Ascaïn est concerné et ne compte qu'un peu plus de 9% de logements sociaux. Nous payons des pénalités depuis 2013. Le manque de logements touche les jeunes mais aussi les personnes à revenus modestes de

tout âge y compris les retraités. Pour remédier à cette carence, la commune qui ne dispose pas de réserves foncières demande aux constructeurs de logements collectifs un minimum de 50% de logements sociaux, alors que le PLU approuvé en février 2014 en exige 40%. Elle demande aussi deux emplacements de parking par logement, alors que le PLU en prévoit un seul.

Courant 2021, la municipalité sera donc amenée à faire une modification simplifiée du PLU d'Ascaïn pour le mettre en adéquation avec ces exigences.

Seront à revoir :

- le pourcentage de logements sociaux,
- le nombre d'emplacements de parkings,
- divers autres points du règlement du PLU actuellement à l'étude.

Depuis août 2020, la loi SRU comptabilise aussi les logements en accession sociale en tant que logements sociaux, une mesure que nous souhaitons depuis longtemps puisqu'une bonne partie de nos jeunes a pour objectif d'acquérir son logement. Dans l'intention de donner la possibilité d'acheter un bien foncier à des ménages aux revenus modestes qui le souhaitent, nous travaillons avec des organismes sociaux pour utiliser des outils comme le PSLA ou le BRS.

Le PSLA (Prêt Social locatif Accession)

Le PSLA est un dispositif d'accession à la propriété mis en place en 2014 par les pouvoirs publics pour les ménages à revenus modestes. Cette location-accession à la propriété permet à un locataire d'acheter un logement après l'avoir loué pendant une période définie avec le propriétaire social au moment de la signature du contrat. Avantages financiers :

- TVA réduite 5,5%,
- Exonération de la taxe foncière pendant 15 ans,
- Frais de notaire réduits,
- Prix de l'acquisition plafonné par l'État.

En contrepartie, le prix de revente est plafonné, évitant ainsi la spéculation.

Le BRS (bail réel solidaire)

C'est un contrat qui unit un bailleur social et un acheteur. Le BRS permet d'extraire le prix du foncier du prix de vente du logement, le foncier restant la propriété du bailleur. Le prix est donc réduit généralement entre 20 et 30 %. La TVA est aussi à taux réduit 5,5 %. Comme pour le PSLA, le prix de revente est plafonné. Ces deux dispositifs permettent à un acheteur qui remplit les conditions de ressources d'acheter un bien à un prix modéré qui se rapproche du prix de la location. Ils sont pris en compte dans le pourcentage des logements sociaux au titre de l'article 55 de la loi SRU.



Harrobiondo, programme finalisé en 2019.

Le prix du foncier

Le prix du foncier, répondant à la loi de l'offre et de la demande, est très élevé. Afin de valoriser au mieux les terrains qu'ils ont acquis, les constructeurs soumettent à la commune des projets d'opérations immobilières souvent démesurés en nombre d'appartements et/ou mal intégrés à l'environnement proche et difficiles d'accès.

Nous restons très vigilants. Pour la plupart des projets proposés, nous sommes obligés de demander une limitation du nombre de logements pour préserver le caractère du village et ne pas dénaturer l'environnement. Nous veillons également à ce que les projets soient adaptés aux infrastructures et équipements existants (voirie, réseaux eau, électricité, capacité de la station d'épuration, etc.).

Notre politique de l'urbanisme consiste à satisfaire au mieux les besoins de logement de la population tout en défendant l'authenticité du village, et en apportant les modifications nécessaires à son évolution, sans pour autant le défigurer ni bétonner à outrance.

Euskal herriko kostea aldean eraikitzeke lurrak bakantzen dira, populukuntza emendatzen delarik (urtero 3000 pertsona gehiago guttigorra behera). Gaur egun Euskal herriko %60 a bertan bizi da. Azkaine, kostatik 10 km kokatua, erakargarria da jende ainitzentzat izan gazte aktiboak, izan Parisen edo bertze hiri handietan beren bizilekuak saltzen dituzten erretretatuak, Euskal herrian bizitzera edo bigarren etxebizitza baten erostera heldu zaizkigu. Prezioak emendatzen dira eta ondorioz gure gazte ainitzek barneko aldera Joan behar izaten dute bizileku baten atxemateko, nabiz eta enpleguak kostea aldean izan. SRU legeak 2025 eko bizitegi sozialen %25 eskatzen du 3500 biztanle dituzten herrietan. Lege horrek Azkaine hunkitzen du 2012 tik goiti, balta %9 bizitegi soziala kondatzen ditu. Eskas horrek gazteak eta edozoin adineko irabazi apalak dituztenak hunkitzen ditu, erretretatuak barne. Eskas horri aurre egiteko, herriak eraikitzeke lur erreserbarik ez baitu, eraikin kolektiboan eraikitzaileei guttinez %50 bizitoki soziala galdetzen die, nabiz PLU-k %40 a galdetzen duen. Bizileku bakotxarentzat 2 aparka leku galdetzen du, PLU-k bat baizik ez duelarik galdetzen. 2021 ean, herriak PLU-aren aldaketa sinplifikatu baten egitera behartua izanen da, eskakizun horiei erantzuteko. Berrikusiak izanen dira:

- bizitegi sozialen ebunekoa
- aparkaleku kopurua
- ikertzen ari diren PLU araudiko bertze punddu batzu

2020 Agorritetik goiti, SRU legeak bizitegi sozial gisa kontsideratzen ditu bizitegi jabetzak ere. Neurri hau aspalditik aplikatua izan zedin nabi genuen, gure gazte ainitzek beren bizitokia erostea helburu baitute. PSLA edo BRS tresnen eralbiltzeko moduan erakunde soziala batzuekin lan egiten dugu irabazi apalak dituztenak jabe izateko abala ukan dezaten.

PSLA (Prêt Social locatif Accession)

2014 an podere publikoek sortua, irabazi apalentzat jabegoa ibardesteko baliabide bat da. Alokamendu-jabego horrek kontratuak erakusten duen alokamendu epe baten buruan bizitegia erosteko abalbidetik ematen dizkio egoiliarri. Diru abantailak

- TVA %5,5 era ttikitua
- Lur zerga 15 urtez kendua
- Notario gastuak ttikitua
- Jabetze prezioa Estatuak mugatua

Aldiz, bersaltze prezioa mugatua da, horrek etxegintzako espekulazioa saibesten du.

BRS (Bail Réel Solidaire)

Alokatzaile eta erosle baten arteko kontratua. BRS-ak bizitokiaren saltze prezioetik lur prezioa kentzea abalbidetzen du, lur prezioa alokatzailearen jabego gelditzen delarik. Gastua %20 eta %30 en artean ttikitzen da. TVA ere %5 eko taxan da. PSLA-n bezala, bersaltze prezioa mugatua da. Bi baliabide hauek bizibide baldintzak betetzen dituen erosleari alokamendu prezioetik hurbil den ontasun baten erostea abalbidetzen dio SRU legearen 55 artikulua araberan, bizitegi sozialtzat hartuak dira.

Lurren prezioa

Lurren prezioa, eskaera eta eskaintzari erantzuten duenez, izigarri gora da. Eraikitzaileek, erosi lurren balioa baloratzeke, higiezin (eraikitze) operazio proiektu ikaragarriak aurkezten dizkie herriari: bizitoki kopuru handi, ingurumenean gaizki integratuak. Erne gaude. Proiektu gehientzat, bizitoki kopurua murriztea galdetzen dugu, herriaren nortasuna babesteko, engurumena zaintzeko. Diren azpiegitura eta ekipamenduei egokiak diren zaintzen dugu (bide, ur sare, argigintza, ur araztegi...)

Gure hirigintza politika jendeen beharrei erantzutea da, herriaren egiazkotasuna zainduz, garapeneke egokipenak eginez herria desitxuratu gabe.

LIEN SOCIAL & VIVRE ENSEMBLE

Elgarrekin bizitzea eta lotura soziala

Le lien social prend tout son sens en cette année particulière et difficile : il doit permettre à chacun de renouer avec une vie sociale génératrice d'un bien-vivre ensemble.

Les orientations du service social vont concerner des actions envers tous les publics depuis la petite enfance jusqu'aux seniors en ne séparant pas ces classes d'âge mais en assurant constamment un lien intergénérationnel. Ainsi des initiatives, des informations et des animations vont permettre de concrétiser des activités communes comme :

- Les aides aux structures et associations de la commune en outils de communication, accès libre à internet, livret des associations avec caractéristiques de celles-ci ;
- Des partenariats avec les écoles et autres pour des formations en secourisme, informatique, code de la route, découverte des richesses locales en espaces naturels (montagne, cours d'eau) et patrimoine (maisons, moulins, fours à chaux, chemins ruraux)
- Des actions jeunesse pour la réalisation de projets communaux ou à intérêt général ;
- Des rencontres entre seniors et enfants pour la pratique de travaux manuels et artistiques.
- Un rendez-vous hebdomadaire ou café des habitants pour libérer la parole et intégrer de nouveaux arrivants ;
- Des aides aux demandeurs d'emploi, aux personnes en recherche de moyens de locomotion, aux seniors en situation isolée ou en difficulté devant des démarches informatiques.

Le logement social devra connaître une meilleure lisibilité avec une information pour les demandeurs mais également pour les propriétaires privés pouvant être aidés dans le cadre de logements conventionnés ; et un logement d'urgence aménagé pour les personnes victimes des accidents de la vie. Les initiatives de so-



lidarité déjà existantes seront complétées d'interventions sociales dans tous les domaines du village : associations, écoles, urbanisme social, sport pour tous, culture accessible à tous publics, mobilités et déplacements facilités.

Hetsialdiren garai buntan jendarte loturak erakustera ematendu elkar bizitzaren beharra.

Gizarte zerbitzuaren norabideak publiko guzieren zuzenduak izan diren dira haurtzarotik adinetakoetara, berexkuntzarik egingabe adinaren gatik, bainan belaunaldien arteko loturafinkatuz.

Hala nola, ekimen, informazio eta animazioek hainbat jardunaldi gauzatuko dituzte :

- *Herriko egitura et elkarteak lagunduz komunikazio tresnen eta interneten medioz, elkarten libura eginez, elkartebakotxaren datuekin ;*

- *Partaidetza eskolekin eta bertze, formakuntzak segurtatuz hainbat alorretan : sorospen formakuntza, informatika, bide kodea, berezko ingurumenaren aberastasunaren deskubritzea, (mendi, erreka), ondarea (etxeak, eiberak, kisu labeak, herriko bideak) ;*
- *Gazteentzat ekintzak izan herriko egitasmo edo interesorokorreko ;*
- *Adineko eta haurren arteko billerak esku lan eta lan artistikoendako ;*
- *Aste guziz, hitz ordua edo herritarren kafea, hitz egiteko eta jende berriak biltzeko ;*
- *Laguntza lan edo garraio modu baten bila direnei, bakarrik diren adinekoei edo informatika maila zailtasunak dituztenei.*

Etxebizitza zoziala ezagutuagoa beharko du izan, informazioz balduz eskatzailei bai eta etxebizitza itunduen kasuan, lagunduak izaiten abal diren jabe pribatuei ere ; eta, gertakarilatz baten ondotik, bizitegi egokitu bat behar gorrian diren pertsonentzat ; *Jadanik gauzatuak diren elkartasunezko ekimenak, bedatuak izan diren herriko hainbat arlotan : elkarte, hirigintza soziala, kirola eta kultura denentzat, mugitze erreteak. ■*

Dans le contexte de reconfinement, la Commune met en place **un plan d'actions** pour accompagner et soutenir ses administrés.

LA COMMUNE VOUS _____

SOUTIENT pendant le confinement

Herriko etxearen sustengoa konfinamendu denboran

La commune met à disposition l'attestation dérogatoire, également disponible sur le site internet de la commune, sur l'application Panneau Pocket et sur la page Facebook de la ville en version papier et numérique ou envoi à domicile si besoin.

Le CCAS joue un rôle essentiel pendant cette période de confinement et assure la continuité du portage de repas à domicile. Cette structure se tient à disposition des personnes en difficulté pour effectuer les démarches nécessaires à la vie quotidienne, faire leurs courses, faire livrer leurs médicaments, les aider à se déplacer à leurs rendez-vous médicaux ou pour tout accompagnement urgent.

À ce titre un service dédié est mis en place et joignable au **05 59 54 66 89**. La Commune a également mis en place une aide et soutien d'un psychologue disponible au **05 59 54 66 81**.

Pour assurer le prêt à domicile de livres, la bibliothèque propose un service drive avec le catalogue à consulter sur le site <https://saintjeanluz-pom.c3rb.org>. Les réservations se font soit par téléphone au **05 59 54 68 36** ou par courriel à : bibliothèque@mairie-ascain.fr

Le port du masque devient obligatoire pour les enfants âgés de six ans et plus. Pour aider les familles, la Commune prévoit de mettre à disposition deux

masques lavables pour chaque enfant de plus de six ans.

La collecte de déchets se poursuit normalement et les déchèteries restent ouvertes aux horaires habituels avec le port du masque obligatoire.

Les usagers doivent mentionner le motif « convocation judiciaire ou administrative et pour se rendre dans un service public » sur leur attestation.

La Mairie reste ouverte de 8h30 à 12h15 et de 13h30 à 17h15 du lundi au vendredi. ■

DES MESURES DE **SÉCURITÉ** POUR TOUS



Mesures sanitaires

Sur les instructions du Préfet, depuis plusieurs semaines des mesures sanitaires contraignantes sont prises. Localement c'est l'adjoint à la sûreté publique qui doit veiller au respect de ces mesures. Il assure par exemple avec les autres représentants des communes du Pays basque des audioconférences hebdomadaires tenues par le Sous-Préfet pour suivre et faire appliquer localement les décisions prises. ■



Cyclistes et piétons

Les personnes à mobilité réduite ou âgées, ne pouvaient pas se garer sur les places qui leur étaient réservées. Confondre arrêts minute avec stationnement à la journée, voire à la semaine, semble désormais appartenir au passé, et le civisme retrouvé. Avec l'appui des services techniques et de la police municipale une nouvelle signalisation a été mise en place. Cette « zone bleue » (en référence à l'usage des disques bleus) est opérationnelle depuis quelques jours. ■

Risques majeurs

Depuis le mois d'août l'adjoint à la sûreté et aux risques majeurs est en charge de la réactualisation du Plan Communal de Sauvegarde (PCS). Véritable bible en cas de sinistre, le PCS vient de montrer son utilité lors des dernières crues de la Nivelle d'octobre et les forts coups de vents nocturnes de début novembre. ■



Eskola sartzea

LA RENTRÉE SCOLAIRE



Port du masque obligatoire pour tous les élèves de l'élémentaire.

Maskoa ezartzea eskoletan beharrezkoa da.

Le ministère de l'Éducation Nationale a allégé le protocole sanitaire pour cette rentrée scolaire :

- Plus de distanciation physique dans les espaces extérieurs ; dans les espaces clos (salles de classe, bibliothèque, cantine...) distanciation facultative selon les possibilités d'accueil.
- Limitation, dans la mesure du possible, des regroupements et des croisements d'élèves.
- Maintien des gestes barrière (lavage des mains, port obligatoire du masque pour tous les adultes, sens de circulation, etc.)

Ainsi les trois écoles du village ont pu reprendre dans des conditions quasi normales et retrouver l'intégralité de leurs effectifs.

L'école Sainte Marie accueille 161 élèves répartis sur 7,5 classes (4,5 postes de français et 3 postes de basque).

Madame Da Rosa succède à Monsieur Hourcade à la direction. Souhaitons-lui bon vent à la barre de l'établissement !

À l'école publique, les effectifs sont stables avec 171 élèves répartis sur 8 classes (4,5 postes de français et 3,5 postes de basque) auxquelles s'ajoute une section ULIS (Unité Localisée d'Intégration Scolaire) de 12 élèves soit 9 postes d'enseignants. On notera en maternelle la proportion importante d'élèves inscrits en section immersive basque (40 élèves sur 59) où l'enseignement est dispensé exclusivement en euskara.

L'ikastola enregistre une augmentation sensible avec 95 élèves pour cinq classes. Des travaux de rénovation ont été entrepris au printemps dernier : modification de l'accès aux bungalows garderie / salle de repos, remise à neuf du local garderie, adjonction d'un bloc sanitaire à l'espace de repos. À la demande des enseignants, d'autres travaux d'agencement ont éga-

lement été réalisés récemment dans le bâtiment principal.

La grande nouveauté concerne ici la restauration scolaire. En effet, la maison de retraite Adina qui préparait les repas jusqu'ici n'a pas souhaité renouveler son offre. C'est donc l'entreprise Suhari (Saint-Pée-sur-Nivelle) qui livre désormais les repas, comme dans les deux autres écoles du village.

Avec le reconfinement du 30 octobre, la reprise du 2 novembre s'est faite sous un protocole sanitaire renforcé : limitation du « brassage » des élèves, maintien des mesures de distanciation lorsque c'est possible, fréquents lavages des mains, renforcement du nettoyage et de la désinfection des locaux, accent sur la ventilation des salles et surtout port du masque obligatoire pour les élèves de plus de six ans. Les élèves se sont adaptés assez facilement à cette dernière contrainte. ■

UN PROJET MAJEUR

LA NOUVELLE ÉCOLE PUBLIQUE

Proiektu nagusi bat, eskola publiko berria

Le principal projet de la municipalité dans le domaine de l'éducation réside dans la construction d'une nouvelle école publique, projet largement évoqué précédemment.

Celui-ci s'avère indispensable vu l'exiguïté des locaux actuels. L'intérêt de cette construction au centre du village, proche du trinquet, a d'ailleurs été reconnu par les services de l'état (déclaration d'utilité publique en juillet

2017, arrêté de cessibilité en janvier 2018, ordonnance d'expropriation en mars 2018).

L'acquisition définitive du terrain est liée au jugement en appel qui sera prononcé par le tribunal de Pau au printemps 2021 pour en déterminer le prix. Le cahier des charges est déjà bien avancé, notamment grâce aux

travaux d'un comité de pilotage mis en place dès 2015, auquel participent élus, enseignants, parents d'élèves, personnel communal et Inspection Académique, sous la direction du CAUE 64 (Conseil Architecture Urbanisme Environnement).

Dès que le projet sera concrétisé, les locaux libérés pourront être affectés à un nouveau pôle culturel où s'installera notamment l'ikastola. ■



L'accueil de la PETITE ENFANCE

La Commune d'Ascain propose plusieurs modes de garde d'enfants en bas âge.

Lehen haurtzaroaren harrera :

Azkaingo herriak haur ttikiak zaintzeko hainbat modu proposatzen ditu

Actuellement dix assistantes maternelles agréées accueillent les enfants à leur domicile. Elles sont employées directement par les parents ou par l'AAFS (Association d'aide familiale et sociale).

Ascain dispose également d'une crèche et halte-garderie, gérée par l'association Loretzoak avec 17 places pouvant accueillir des enfants âgés de 10 semaines à 4 ans.

Et pour compléter l'offre existante, la Maison d'Assistants Maternelles (Mam) Kilima a ouvert ses portes le

2 novembre au centre bourg. Mirentxu, Maite et Isha s'associent pour lancer une Mam bascophone à Ascain.

La MAM Kilima propose un lieu d'accueil immersif en basque et permet de répondre à une forte demande de structure bascophone auprès de certains parents. Le personnel parle uniquement basque à l'ensemble des enfants tout au long de la journée. Toutes les familles même non bascophones sont accueillies à Kilima si elles désirent que leur enfant parle basque avant l'entrée à l'école bilingue ou immersive. ■



TRANSITION ÉNERGÉTIQUE le programme ELENA/Plan Climat

Communauté
D'AGGLOMÉRATION
PAYS BASQUE

EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa

Banque
européenne
d'investissement

L'Agglomération Pays Basque a adopté son Plan Climat-Air Énergie Territorial le 1^{er} février dernier visant notamment à inscrire notre territoire sur une trajectoire de neutralité carbone à l'horizon 2050, en accompagnant la sobriété et l'efficacité énergétique mais aussi en augmentant la production d'énergie renouvelable. Pour favoriser la rénovation énergétique du patrimoine public et le développement des énergies renouvelables, elle s'est inscrite dans le projet ELENA (European Local Energy Assistance), initiative conjointe de la Banque Européenne d'Investissement (BEI) et de la Commission européenne qui permet aux collectivités qui y adhèrent de bénéficier d'un diagnostic énergétique et de la prise en charge des études quant au développement des énergies renou-

velables sur ces bâtiments communaux. La commune d'Ascain a donc inscrit ses bâtiments dans ce programme, entièrement financé par la BEI et la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Energia-trantsizioa ELENA egitasmoa/Klima plana

Euskal Elkargoak eraikinen energia berritze lanak egitea orokortu nahi du energia kontsumoak azkarki murrizteko, bereziki berotze beharrei loturikoak, eta berotze sistemak energia berriztagarri termikoetarantzaldatzen lagundu nahi ditu ere. Euskal Elkargoak « Energia positibodun lurralde » xedea ezarri du Ipar Euskal Herriarentzat. Helburu horri erantzuteko tokiko baliabide guztiak erabili nahi ditu. Eguzki energiaren ekoizpena

garatzeko, Euskal Hirigune Elkargoak eguzki kadastrera egin du, ekoizte unitateak kokatzeko leku egokienak zerrendatzeko. Lurraldean eguzki energiaren garapena animatzeko aukera emanen du baita hidroelektrizitatearen ekoizpena atxikitzea sostengatuko du ere. Azkaingo Herriko etxeak ELENA proiektuari atxikitzea erabaki du. Proiektu hori Europako Inbertsio Bankuak eta Euskal Herriko Aglomerazio Erkidegoak egin dute. Horri esker, herriko eraikinen diagnostiko termikoa eta energia berriztagarrien garapen-azterketak egingo dira. Azkenik azpimarratu behar da ikerketa horiek bai gain osoki hartuko dituztela. ■

Herriko obren bilduma

TRAVAUX RÉCENTS



◀ Réfection de voirie

Chaque année, un programme de réfection de voirie est réalisé. Pour le deuxième semestre de 2020, il comprenait les chemins de Ganenea, Ura Mendi, Mixelenea. ▼



◀ Rue Zerbitzari

Le passage surélevé situé derrière le fronton de la place sur la rue Zerbitzari a été prolongé de quelques mètres. Cela a permis d'effacer la marche donnant accès à la résidence Etxola et d'avoir une meilleure accessibilité. Un stationnement « arrêt minute » est venu s'ajouter à celui déjà en place devant le bar-tabac.

◀ La passerelle sur l'Uharka

Le platelage de la passerelle sur l'Uharka et le cheminement vers le chemin de Behereko Errota ont été repris.



◀ Cimetière paysager

11 caveaux 2 places et 6 caveaux 4 places ont été installés dans la dernière partie aménageable du cimetière paysager. On notera d'autres travaux : remplacement des têtes d'éclairage (44 unités) ; curage de fossé (4000 ml).

Tourne-à-gauche

À la demande de la Commune, le Conseil Départemental 64 a réalisé un tourne-à-gauche et une traversée piétonne sur la Route Départementale 918 vers Saint-Pée-sur-Nivelle. ▼



L'école Publique ▶

Les vacances de la Toussaint ont permis de réaliser des travaux de reprises de zinguerie, bandeaux et avant-toits, avant une reprise en peinture partielle de l'École Publique.



LES FINANCES DE LA COMMUNE

Herri finantzak

Dans un contexte de contraintes budgétaires, de réduction des dotations, et de crise sanitaire et économique, la gestion d'une commune relève du défi.

Ce mandat s'est donné pour objectifs une utilisation optimisée des moyens pour répondre aux besoins collectifs des citoyens et une recherche de moyens nouveaux.

La municipalité a engagé des démarches pour un classement en commune touristique, première étape vers le classement en station touristique, classement qui permettra à Ascaïn d'être surclassée au niveau démographique et de percevoir directement et de manière pérenne les taxes liées aux droits de mutation, taxes aujourd'hui perçues par le département. Les perspectives et les projets doivent être conçus au-delà du temps d'un mandat par une projection pluriannuelle des investissements. Une commune doit investir pour l'avenir et les grands projets

ne doivent pas peser sur la continuité du service public ni sur l'entretien du patrimoine communal. Le projet de la nouvelle école ne se fera pas au détriment des investissements courants qui restent indispensables au bien vivre des Azkaindar. Des choix et des arbitrages devront être faits en fonction des intérêts de toute la collectivité.

L'argent public sera géré dans le respect des règles juridiques et comptables, et sous le contrôle de légalité du Trésor public, conditions nécessaires et indispensables à une saine gestion. Chaque euro dépensé par la commune doit participer à l'économie locale : il est redistribué en salaires, en règlement des fournisseurs et des entreprises prestataires. Avec les trente-neuf employés communaux, la municipalité est un « producteur » de services publics et un aménageur de l'espace public et du territoire.

L'investissement consacré au réaménagement du centre-bourg a apporté une plus-value incontestable au village qui est devenu plus attractif et accessible pour tous. La commune doit entretenir 74 km de voiries, 12000 m² de bâtiments communaux et de nombreux espaces pu-

blics. Elle participe au fonctionnement des trois écoles, de la crèche, du relais des assistantes maternelles, des associations sportives et culturelles et finance également des aides aux personnes les plus en difficulté par le biais du CCAS. Engagée dans une démarche de développement durable, la commune devra réfléchir et réaliser ses dépenses en fonction de cet objectif, comme remplacer les véhicules thermiques par des véhicules électriques ou hybrides. La commune se doit aussi d'assurer la sûreté publique et la prévention des risques. Une municipalité est un véritable acteur de l'économie d'un territoire.

Le choix d'élargir les attributions du poste d'adjoint aux finances à l'administration générale et à la vie économique, traduit une vision globale et synthétique de l'action communale portée par la majorité. Il repose aussi sur sa volonté d'agir dans la transparence et la communication par des réunions régulières de la commission des finances où participent tous les groupes du conseil municipal. ■

2020ko azaroaren 20tik abenduaren 4ra, Euskaraldia izan da. Azkaingo Euskaraldia taldearen dinamika, ohoratu nahiko genuke. Animazio desberdinak eta ikusle guzientzat, asmatu zituzten :

- Euskaraldia-ren estrenaldia, Jean-Louis Irazoki eta Eki Solorzano-ren « Hemendik » liburua presentatuz.
- Irakurle solasaldiak, euskaraz irakurtzeko usaia pizteko eta jadanik usaia dutenentzat ekintza interaktibo antolatzea. Lehen solasaldirako hautatu izan den liburua : Miñan – Amets Arzallus Antia Ibrahima Balde 2019. Ondotik proiektu honi segida emateko engaiamendua ere hartu da.
- Zinema emanaldia bat eta pista joko bat haurrentzat.
- Kike Amonarriz, Euskaltzaleen Topaguneko lehendakariekin, mintzal-di bat.

Zoritxarrez, osasun neurrien ondorioz, animazio batzuk anulatuak izan ziren eta beste batzuk gibelatu egin ziren. Halere, Azkainen, Ahobiziak eta Belarriprestak, Euskaren erabilera garatu dute. Gainera, aurten, desafio kolektibo hortan, Ariguneak (Aek, Azkaine Bai, Azkaingo ikastola, Azkaingo Herriko Etxea, Azkaingo ikastola, Euskal Elkargoko Turismo bulegoa, Ikasleak taldea, Osasun zentroa Ortofonia, Ste Marie Eskola, Goxobat lantegia, Xoko Ona estatua) parte hartu dute. Toki horietan, Belarriprest edo Ahobizi zen kide bat gutxienez, euskaraz mintzatzeko izan da.



Euskal Kultura CULTURE



Kultur eta Euskara Batzordearen programazioak segitzen du. Urtarrilaren 17an, Igandearekin, arratseko 5 etan, Biltokin, Bertso saio bat proposatuko zaituztegu. Otsailaren 12an, ostiralarekin, arratseko 7etan, Elizan, Orchestre Symphonique du Pays Basque-n konzertu bat, entzuten ahalko dugu.

Du 20 novembre au 4 décembre 2020, vous avez pu rencontrer ou échanger avec des personnes portant un badge «Ahobizi» ou «Belarriprest». Ces personnes s'étaient engagées à utiliser la langue basque dans leur vie quotidienne. De plus, cette année, des entités recevant du public(Aek, Azkaine Bai, Azkaingo ikastola, Azkaingo Herriko Etxea, Azkaingo ikastola, Euskal Elkargoko Turismo bulegoa, Ikasleak taldea, Osasun zentroa Ortofonia, Ste Marie Eskola, Goxobat lantegia, Xoko Ona estatua) ont pris part à ce défi collectif en tant que « Kanpo-arigune » pour promouvoir l'usage et la présence de la langue basque dans la vie de tous les jours.

Grâce au groupe « Euskaraldia » d'Ascain, nous aurions pu bénéficier d'animations très variées et pour un public de tout âge. Cependant, vu les mesures sanitaires dues à la Covid, la plupart des évènements ont dû être annulés et certains ont quand même pu être reportés. Cela ne nous empêche pas de continuer cet engagement durant les semaines à venir.

D'autre part, la Commission Culture et Langue Basque vous proposera un «Bertso Saio» le dimanche 17 janvier à 17h à Biltoki. Au mois de février, nous pourrons nous retrouver pour écouter l'Orchestre Symphonique du Pays Basque qui jouera son concert « Arnaga », Musique de chambre avec quatuor à cordes, le vendredi 12 février à 19h à l'église d'Ascain. ■



Ascain, visite du Général de Gaulle

La commémoration du 50^e anniversaire du décès du général de Gaulle le 9 novembre 1970 est l'occasion de rappeler que Ascain a connu l'honneur de sa visite le 9 septembre 1947. Si la plupart des témoins de cet événement nous ont quittés, de nombreux Azkaindar, enfants à l'époque, s'en souviennent.

Ascain est la dernière étape d'un périple dans le Sud-Ouest où Charles de Gaulle fait halte à Pau, Orthez, Dax et Bayonne. Le général veut saluer les Basques du nord et du sud qui ont servi la cause alliée dont il dit que la France n'oubliera jamais leurs sacrifices. Il avait d'ailleurs déjà souligné cet engagement deux ans auparavant en rendant hommage à l'action du commando Gernika où les troupes du commandant Ordoki s'étaient notamment distinguées à la pointe de Grave.

À Bayonne, il prend la parole le 6 septembre devant une assistance enthousiaste et nombreuse. Dans ce discours, il dresse un sombre tableau de la situation du pays épuisé, affamé et ravagé par quatre ans de guerre et d'occupation tout en affirmant sa certitude qu'il saura se redresser : « nos biens et nos aptitudes sont toujours là pour nous servir ; nous sommes sur notre propre sol et les seuls maîtres de notre action ». Ces mots ont une résonance toute particulière en cette fin d'année 2020 où la France connaît les affres d'une crise sanitaire et économique qui a eu deux terribles précédents au cours du XX^e siècle.

À Ascain, il assiste à une cérémonie du souvenir des passages clandestins de France en Espagne, décore des passeurs. Plusieurs réseaux qui ont pour noms Comète, Évasion, Margot, Ossau, etc. se sont appuyés sur la connaissance qu'avaient les Basques du piémont pyrénéen pour faire évader au péril de leur vie aviateurs anglais ou américains, juifs, résistants ou jeunes Français désireux de fuir le Service du Travail Obligatoire et de combattre auprès des Alliés. On dénombre plus de 4000 évasions réussies dont celle de Henri Grouès, alias l'abbé Pierre, exfiltré en 1944 par un passeur de l'ombre pour rejoindre Vera de Bidasoa via Olhette.

Le secrétaire de Mairie d'Ascain Bertrand, Katalin Aguirre de Sare ou Florentino Goikoetxea de Ciboure sont des figures connues de cet engagement qui a été partagé par de nombreux anonymes, bergers, contrebandiers, pêcheurs et



même gendarmes et douaniers enfreignant les ordres de Vichy, devenus de valeureux résistants locaux dont certains durent s'évader à leur tour ou connaître la déportation ou la mort comme prix de leur courage. Malgré la peur des Allemands qui quadrillaient la zone et y patrouillaient sans relâche ou des dénonciations qui ont malheureusement entaché ces heures sombres, ils ont conduit à travers « les fougères de la liberté »¹ ceux que l'Allemagne nazie pourchassait et contribué avec leurs frères basques du Sud à un des grands moments de notre Histoire européenne.

L'action du réseau Évasion (annexe du réseau Shelburn) a eu un retentissement symbolique important pour ses nombreuses réussites de passage d'aviateurs et de personnalités, dont la propre belle-sœur du général de Gaulle, épouse de son frère cadet Pierre, grand résistant arrêté à Lyon en 1943 : Madeleine de Gaulle cherche à se mettre à l'abri des représailles allemandes avec ses cinq enfants dont l'aînée avait à peine onze ans. Après des tentatives infructueuses de passage par le Roussillon, c'est finalement le Pays basque, avec les guides Antoine Lajusticia de Bayonne et Jean Bidegain de Bassussary, qui lui ouvre les portes de l'Espagne et de l'espérance. ■

De Gaulle
jeneralaren
bisita
Azkainen

¹ C'est le titre de l'étude d'Emilienne Eychenne consacrée aux évasions par les Pyrénées-Atlantiques pendant la Seconde Guerre Mondiale, publiée en 1987 aux éditions Milan de Toulouse.

Egutegia AGENDA

Janvier février Mars Avril Mai Juin
Urtarrila Otsaila MartxoA Apirila Maiatza Ekaina



COMMUNIQUER, INFORMER, PRENDRE EN COMPTE LES AVIS DES AZKAINDAR sont autant d'éléments indispensables au bon fonctionnement de notre démocratie locale. C'est pourquoi nous avons décidé d'enrichir et de développer nos canaux de communication.

Le magazine municipal semestriel en version papier reste l'outil phare de la communication de la Commune car nous savons que les administrés sont attachés à ce support qu'ils peuvent lire, laisser et reprendre comme bon leur semble.

La commune dispose déjà d'un site internet qui traite des sujets d'actualité de la vie municipale : www.mairie-ascain.fr

Une communication qui vient à vous

Pour informer et alerter les Azkaindar en temps réel, la Commune s'est équipée de l'application PanneauPocket. Une façon pratique, quand on dispose d'un smartphone, de se tenir au courant de l'actualité où que l'on soit et quand on le souhaite. Pour y accéder, pas besoin de créer un compte ni de communiquer ses coordonnées, donc 100% anonyme. Il suffit de télécharger gratuitement l'application sur son téléphone ou sa tablette en recherchant PanneauPocket sur « PlayStore », « AppleStore » ou « AppGallery ». On peut également retrouver PanneauPocket sur son ordinateur en ouvrant une page internet puis en tapant : app.panneaupocket.com.

Des notifications vous sont adressées instantanément qui vous permettent de suivre l'actualité de la commune au jour le jour.

Cette application peut devenir un outil participatif puisqu'elle vous permet de signaler des informations pertinentes : des réunions d'association, des modifications d'horaires de commerce, des offres des commerçants, etc.

Une lettre d'information mensuelle et numérique

En complément du magazine semestriel, nous publions une lettre d'information mensuelle en version numérique pour vous informer de l'actualité municipale et vous faire un retour plus rapide sur les événements qui ont lieu au village.

Grâce à la boîte à suggestions de cette lettre, vous pouvez être vous-même acteur de l'information.

Pour recevoir cette lettre, envoyez un courriel à l'adresse de la ville d'Ascain : contact@mairie-ascain.fr

La Commune dispose également d'une page Facebook, Ville d'Ascain - Azkaingo Herria et d'une page Instagram. ■

CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

31/01

Pièce de théâtre
"Syngue Sabour"
"Syngue Sabour" antzerkia

07/02

Bertso Saio

12/02

Concert Arnaga
"Arnaga" konzertua

28/02

Spectacle "Itzulera"
du clown Pontx
"Itzulera" Ikusgarria,
Pontx pailazoa

Mars

Exposition de peinture
d'Alain Sistiaga
"Pintura erakusketa",
Alain Sistiaga

21/03

Kutxetan Ibilki

Avril

Spectacle, un cabaret d'Impro
"Cabaret d'Impro" ikuskizun bat

29/04 et 30/04

Spectacle de marionnettes
"Gure Xaharrak"
"Gure Xaharrak", txontxongilo
ikuskizun bat

10/04

Elekaren Ipuin Sortak

02/05

Spectacle "Bidea"
"Bidea" ikuskizuna

05/06

Le film "Dantza"
"Dantza" filma

MANIFESTATIONS AGERPENAK

9/01

Vide-grenier
de Denen Artean
Selauru hustea

05/04

Chasse aux œufs
À la maison de retraite
Pazkoko arroltze biltzea,
Adinan, adindunen egoitzan

13/05

Marché des créateurs
Sortzaileen merkatu

11/06

Fête de l'kastola
Ikastolaren Besta

12/06

Fête de l'école publique
Eskola Publikoaren Besta

19/06

Célébration des 90 ans
d'Azkaindarrak Bat
Azkaindarrak Bat-en 90.
urteurrenaren ospakizuna

26/06

Fête de l'école Sainte-Marie
Sainte-Marie Eskolaren Besta

Azkaindarren iritziak komunikatzea, informatzea eta kontuan hartzea ezinbesteko elementuak dira gure tokiko demokraziak ongi funtziona dezan. Horregatik gure komunikazio-bideak aberastu eta garatzea erabaki ditugu.

Azkaingo herriko etxeak jadanik webgune bat du herriaren gaurkotatzen-gaiak aztertzeko : www.mairie-ascain.fr

Azkaindarren berri denbora errealean emateko, PanneauPocket aplikazioa erabili du Azkaingo herriko etxeak. Smartphone bat duzunean, gaurkotatzen berri izateko modu praktikoa da, non-nahi eta noiz-nahi. Jakinarazpenak berehala bidaltzen dira. Aplikazio hori parte hartzeko tresna

emateko aukera ematen baitu: elkarte-bilkurak, merkataritza-ordute-giaren aldaketak baita merkatarien eskaintzak ere, etab. Sei hilabetekari aldizkariak gain, aldizkari bat hilabetero argitaratzen dugu, bertsio digitalean, herriaren gaurkotatzen berri emateko eta herriekin lotutako gertakarien emankizunetarako errektiboagoa izateko. Gutun honen iradokizun-kutxari esker, informazio-eragile izan zaitezke. Gutun hau errebizitzeko, helbide honetara bidali mezu elektronikoa bat: contact@mairie-ascain.fr Azkaingo herriak Facebook, Ascain

Azkaingo Herria eta Instagramen orri bat ere baditu. ■



Azkaine Bai

Ekainean, zuei esker, Azkaine Bai herri kontseiluko lehen talde osagarria bilakatu zen. Milesker zuen konfiantzagarritik eta eman dizkiguzuen erantzukizunengatik. Ordutik, egunero lanean ari gira gure egitaraua eta gure balioak herriko kontseiluan defenditzeko. Azkaine Baiiek azken hilabeteak antolatzeko aprobetxatu ditu. Gaur egun, elkarte bat bilbkatu da eta denak gonbidatuak zaizte parte hartzera. Informazio gehiago ukaiteko, gure Facebook eta Twitter orrietara harpidetu zaitezke. Garai berezi huntan, urte berri ona opa dizuegu 2021erako. Eta ezin ahantzi ahulenak, gaur egungo egoerak bereziki ukitu dituztenak, guztiak gogoan ditugu. Euskal Herrian, batasunak eta elkartasunak beti aintzinarazi gaituzte. Gaur, inoiz baino gehiago, ez ditzagun balio horiek ahanztu. Jo aitzina!

En juin dernier, grâce à vous, Azkaine Bai est devenu le premier groupe complémentaire au sein du conseil municipal. Merci pour cette confiance et les responsabilités que vous nous avez confiées. Depuis, nous œuvrons au quotidien pour défendre notre programme et nos valeurs au sein du conseil municipal. Azkaine Bai a profité de ces derniers mois pour s'organiser. Nous sommes aujourd'hui une association que vous pouvez toutes et tous rejoindre. Pour vous tenir informé-e-s, vous pouvez également vous abonner à nos pages Facebook et Twitter. Cette période si particulière est aussi pour nous l'occasion de vous souhaiter nos meilleurs vœux pour 2021. Avec une pensée toute particulière pour les plus fragiles, tout particulièrement affecté-e-s par la situation actuelle. Au Pays Basque, l'union et la solidarité ont toujours fait la force. Aujourd'hui plus que jamais n'oublions pas ces valeurs. Jo aitzina !

Azkaine Bai • azkainebai@gmail.com

Vivre Ascain • Azkaine Bizi

Chers Azkaindar,

En cette nouvelle année nous sommes plus que jamais **à votre écoute** et présents pour notre village.

Dans les premiers mois de ce nouveau mandat nous avons été particulièrement vigilants sur l'état des finances de la commune et sur la faisabilité de la nouvelle école publique programmée par la majorité municipale dès la rentrée 2023.

L'année 2021 sera décisive pour l'équilibre financier de la commune, nous serons très attentifs au chiffrage et à l'avancement du projet.

N'hésitez pas à nous contacter pour **échanger** sur vos besoins et vos attentes diverses.

Prenez soin de vous et de vos proches.



Bénédicte Luberriaga • Jean pierre Mouhica • Didier Isasa • azkaine.bizi@gmail.com

UR ERTSI LARRUN

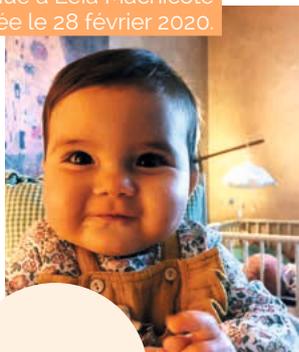
Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

MARIAGES
ezkontzak

Acitores Diego Pello Alfred et **Mercier** Emilie Catherine Michèle • **Amespil** Dominique Robert Jean et **Mothe** Laurence Marie Renée Thérèse • **Arizaga** Laurent et **Guilloteau** Mathilde Marie • **Cazeaux** Bertrand Paul et **Giraldi** Florence Marie Stéphanie • **Cognaud** Antoine et **Ehret** Clotilde Odile Aurélie • De **Labaca** Patrice et **Murillo** Carole • **Dolhagaray** Pascal Dominique et **Massieu** Isabelle Nathalie •

Etcheverry Romain et **Etchevers** Laure • **Giarraputo** Antoine Marius Michaël et **Olascuaga** Laurie • **Gomez** Olivier et **De Andrade** Ludivine • **Gracy** Julien et **Garmendia** Cécile • **Ibarburu** Matthieu et **Léon** Stéphanie Isabelle • **Jolimon** De **Haraneder** Xabi et **Mullier** Marie • **Lopez** Jean Michel et **Carrère** Sylviane • **Merle** Adrien et **Yepes Moya** Adriana Patricia • **Pinto** Nicolas Henri et **Seube** Amandine ■

Bienvenue à Leïa Machicote Berthelot née le 28 février 2020.



Ils se sont dit « oui » le 26 septembre 2020 : Clotilde Ehret et Antoine Cognaud Ariztegui.

NAISSANCES
sortzeak

Aramburu Rose Aizea • **Arocena Guiraud** Ewen Philippe • **Arotçarena Ibarrart** Yon • **Bigot** Rose Nathalie Hilda • **Drueta** Louka Alikiloï • **Echeverria** Eneko • **Echeveste Prulière** Cholé • **Fauché** Inda Léa • **Favre** Sacha • **Fourcade** Milo Bixente • **Galard** Nino Richard Michel • **Ginat** Sarah Louise Simone • **Habiague** **Cantaou** Justine Anaïs • **Machicote Berthelot** Leïa • **Mantaras** Esteban Louis • **Minhoto** Mila • **Miranda** Oihan • **Noël** Léo Patrice Philippe • **Patané Merveaux** Victor Jocelyn James • **Ourquia de Aïzpuru** Gexan • **Perez** Pablo • **Pilavoine** Arsène Roméo • **Planchais** Charlotte Jeanne Marie-Lou • **Rodriguez Elizalde** Hodei ■

DÉCÈS
heriotzeak

Arrieta épouse **Luberriaga** Marthe • **Bazin** Patrick • **Beaufrez** Danièle Paulette • **Beaulande** veuve **Finck** Paulette Marie Micheline • **Berdoulay** Jean Paul • **Bergougnot** veuve **Lacroix** Marthe Rose Anne • **Berlan** Christian Paul • **Bonnand** Flora Marie-Josie Raph • **Butel** Colette Christiane Gabrielle • **Capa** Veuve **Pémarin** Marie • **Chauvin** Pierrette Lydie • **Coutarel** Guy Pierre Félix • **Dachary** Maddi • **Da Cruz** Yves • **Daguerre** Jean Martin • **Daniel** Louis Corentin Marie • **Daubas** veuve **Guétrot** Marie Dominica • **Deliart** Marie • **Démaret** Daniel Paul Joseph Ghislain • **Dolhagaray** Domingo • **Esquillot** Michèle Madeleine • **Etchegohyen** André • **Féraïlle** Daniel Paul • **Fuentès** veuve **Olivencia** Incarnation Cécile • **Henriot** veuve **Barbareau** Paulette Renée Henriette • **Goudard** Philippe Robert Victor • **Ibarra** épouse **Idiart** Corinne • **Inda** Ignace • **Inda** Pedro Fernando • **Irazoqui** veuve **Faut** Marthe • **Jeanjaquet-Beauysonnade** Charles Odilon • **Laffitte** Michel Jean • **Luberriaga** André • **Luquet** René Benoit Vincent • **Mannevy** André Paul Antoine • **Marmissolle** veuve **Loustaunau** Julienne Jeanne Marie • **Massonde** Veuve **Ordoqui** Gracie Paulette • **Maurice** veuve **Finck** Paulette Marie Micheline • **Mechali** Fortuné Marcelle • **Molères** veuve **Berecochea** Berthe • **Moreno Amado** Sebastien • **Munoz** Raymonde Rosalie • **Ochoteco** veuve **Sallaberry** Gracie • **Ondicola** Jean-Pierre • **Palacio** épouse **Larroquet** Justine • **Pondeveaux** veuve **Petit** Christiane Charlotte Marie Andrée • **Ribault-Menetière** veuve **Nitot** Denise Suzanne • **Rouzeau** Claude Yvette • **San Miguel Urroz** Maria Natividad • **Sistiaga** Yon Ander • **Taberna** José Manuel • **Urnau** Joseph Jacques Jean • **Valde** Armando Acacio ■

HOMMAGES À...

Danièle Virto, née Beaufrez, était d'origine belfortaine. Elle a effectué sa carrière professionnelle au sein de l'entreprise Surgitec/Bbraun, située à Saint-Jean-de-Luz et spécialisée dans les technologies médicales de pointe, en charge notamment de la gestion des ressources humaines. Animée de longue date par l'engagement politique, Danièle deviendra adjointe aux finances à Ascaïn à partir de 2014, s'y investissant avec abnégation jusqu'aux derniers instants, tant dans son rôle d'élue communale qu'au sein de l'association Laguntza. Ne laissant personne insensible de par sa rigueur et sa droiture, elle n'a cessé durant toute sa vie de s'occuper des plus modestes, des gens en situation de handicap, des gens précaires... qu'elle recueillait souvent chez elle, offrant ainsi le gîte et le couvert aux laissés pour compte. Installée à Xinxurrenia, elle y a fondé une famille avec André. Elle veillait avec amour sur son mari, ses enfants et petits-enfants dont elle était fière et à qui elle tenait plus qu'à la prune de ses yeux. Nous pensons beaucoup à toi Danièle qui nous as quittés en ce mois de juillet.

C'est avec une grande tristesse que nous avons appris la disparition, à une semaine d'intervalle, de **Martta et Andde Luberriaga**. C'est une page de l'histoire d'Ascaïn qui se tourne. En effet Andde Luberriaga a été maire de notre village pendant plus de 20 ans ainsi que conseiller départemental. Il a mis toute son énergie et ses compétences au service d'Ascaïn qu'il aimait tant. Nous lui devons de nombreuses réalisations fort utiles à la commune (le stade Kiroleta, la maison de retraite Adina, l'embellissement du bourg, le jumelage avec Bollendorf, etc.) Dans sa vie professionnelle et politique bien remplie, il a été accompagné et soutenu par son épouse Martta qui est toujours restée une femme engagée dans la vie communale. Nous n'oublierons jamais la détermination, l'esprit d'innovation et d'entreprise, le charisme et l'humour d'Andde Luberriaga qui a été notre premier édile pendant si longtemps. La commune présente ses sincères condoléances à toute sa famille Milesker handi bat Andde eta Martta. ■

Mode · Bijoux · Accessoires

Créateurs locaux · Pièces originales



Les Bohémiennes

Rue Ernest Fourneau · 64310 Ascaïn

05 59 85 16 71 · lesbohemiennes.com

lesbohemiennes@orange.fr  Les Bohémiennes

Eurl **LACARRA**

Débroussaillage

Entretien
de terrains

Travaux
agricoles...

Ascaïn · 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com · www.facebook.com/eurl-Lacarra



ZA Lizardia - 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle

commercial.senpere@suhari.fr - Tél.: 05 59 54 17 96

suhari.fr

BRICO **MARCHÉ**

Pouvoir tout faire **Moins cher**

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du Lundi au Samedi : 9h -12h30 et 14h -19h

Décoration - Bricolage
Matériaux - Jardinage
Animalerie

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation
Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 · Port. 06 69 72 21 90
hirigoyen64@orange.fr · Ascaïn

Atelier Vert

Fleuriste

ateliervertfleuriste@icloud.com

loreak.fr - Ascaïn

05 59 54 25 64

PAYS BASQUE AUTO

AGENT RÉPARATEUR AGRÉÉ

NOUVELLE ÉQUIPE

Vente neuf et occasion

Réparations
toutes marques
Mécanique

CARROSSERIE

781, route de Saint-Jean-de-Luz · Ascaïn

Tél. 05 59 54 00 90 · contact@pba-ascaïn.fr



PEUGEOT



Laverie Ibarrondo

7j/7

de 7h à 21h

NOUVEAU

LAVAGE GRANDE CAPACITÉ
SÉCHAGE RAPIDE

Linge · Couette
Couverture

Saint-Pée-sur-Nivelle

 Rés. Ibarrondoan · D918 · Rue Ibarbidea

Saint-Pée-sur-Nivelle  Ligne 47/49

 laverie-saint-pee-sur-nivelle.fr





Anapia Voyages à Ascain. Le vrai voyage sur mesure - www.anapiavoyages.fr
Sur rendez-vous - 06 88 62 62 66

LAFFARGUE

SAINT · JEAN · DE · LUZ
1890



25, rue Gambetta
Saint-Jean-de-Luz
05 59 47 03 33 www.maisonlaffargue.fr



**HABITAT
SUD ATLANTIC**
L'OFFICE COMMUNAUTAIRE
DE L'HABITAT DU PAYS BASQUE

05 59 58 40 84
immobilier.habitatsudatlantic.fr

LAPIX

BATIMENT

Tél. 05 59 08 10 10
22, avenue de Jalday · Saint-Jean-de-Luz
www.lapixbatiment.fr

NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis
Aéroport - Gare
Excursions & Rapatriement
Toutes distances Jour & Nuit

TAXI **06 09 71 36 66**
nicotaxiascain@gmail.com



Vente et location de **matériel médical**
Agence Commerciale Acuteire Médica

Lits, fauteuils manuels et électriques
produits d'hygiène... Confort et bien-être.

05 59 51 29 03
N'hésitez pas, appelez-nous



medicale.acam@wanadoo.fr · (Face Leclerc)
210, route départementale 810 · 64122 URRUGNE



L'AGENCE MOINS CHÈRE QUE LES AGENCES !

webimmo.com

Hervé PERRACHON
Agent immobilier

05 59 54 36 03
06 11 05 16 87

paysbasque@123webimmo.com
64310 Ascain
www.123webimmo.com/pays-basque



Une enseigne nationale à vos côtés partout en France